

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְכַסְהוּ בַבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ:	1 Le roi David était vieux, avancé en jours; on le couvrait de vêtements mais il ne fut pas réchauffé.
וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקֹשׁוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעִמְדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה-לוֹ סִכְנַת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקוֹ וְיָחַם לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ:	2 Ses serviteurs lui dirent: Que l'on cherche pour mon ¹ seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans ton sein ² ; et mon seigneur le roi se réchauffera.
וַיִּבְקֹשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ:	3 On chercha dans tout le territoire d'Israël une fille jeune et belle ³ , et on trouva Abischag, la Sunamite ⁴ , que l'on conduisit auprès du roi.
וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד-מְאֹד וְתִהְיֶה לְמֶלֶךְ סִכְנַת וְתִשְׁרָתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה:	4 Cette jeune fille était extrêmement belle. Elle soigna le roi, et le servit; mais le roi ne la connut point.
וְאֹדְנֵיהָ בְּנִי-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחַמְשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:	5 Adonija ⁵ , fils de Haggith, s'éleva en disant: Moi, je deviendrai roi! Et il fit pour lui un char et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui. ⁶
וְלֹא-עֲצָבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מְדוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם-הוּא טוֹב-תְּאֵל מְאֹד וְאִתּוֹ יִלְדָה אַחֲרָי אֲבִשָׁלוֹם:	6 Son père ne l'avait jamais peiné depuis ses jours, en lui disant: Pourquoi agis-tu ainsi? Il ⁷ était, en outre, très beau de figure, et il était né après Absalom.
וַיְהִי דִבְרָיו עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעִם אֲבִיתָר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנִיָּה:	7 Il eut un entretien avec Joab ⁸ , fils de Tseruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils vinrent à l'aide derrière Adonija.
וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוִיָדָע וְנָתָן הַנְּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ:	8 Mais le sacrificateur Tsadok, Benayahou, fils de Jehojada, Nathan le prophète, Schimei ⁹ , Réï, et les vaillants hommes ¹⁰ de David, ne furent point avec Adonija.
וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר-אֶצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִכְל־אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ:	9 Adonija sacrifia ¹¹ du petit bétail et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'Ein-Roguel ¹² ; et il appela tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda au service du roi.
וְאֶת-נָתָן הַנְּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֶחָיו לֹא קָרָא:	10 Mais il n'appela point Nathan le prophète, ni Benayahou, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.

1 Le singulier montre certainement un point de suture - « notre seigneur » aurait été plus juste grammaticalement

2 Image biblique pour désigner la reproduction. Cf Genèse 16/5 par exemple

3 Même thème pour le roi Assuérus pour lequel on trouva Esther. Cf Esther 2

4 Territoire d'Issacar (2 Rois 4/8-12), et / ou, référence au livre des Cantiques des cantiques 7/1

5 « Adon » (seigneur) et « Ya » (Dieu). Certains passages ajoutent un « vav » final : « Yahou » (Cf v11)

6 Même thème pour Absalom (2 Samuel 15/1). Mourra un peu plus tard, en 2 Samuel 18/17

7 Adonija

8 Chef de guerre, neveu de David. Cf 2 Samuel 8/16

9 *Avait maudit David*. Cf 1 Samuel 16/5-7

10 Liste en 2 Samuel 23/8-39 – Ce mot a donné « Gabriel » : vaillant de Dieu

11 En ajoutant un *מ*, on obtient *מזבח*, signifiant : autel

12 Proche de Jérusalem, entre Juda (au sud) et le territoire de Benjamin (au nord). Cf Josué 15/7

Le rédacteur reprend ici les mêmes éléments de l'histoire d'Absalom. Cf 2 Samuel 17/17

<p>וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-שָׁלְמָה לְאִמֹּר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בְּזַחְתִּית וְאֲדֹנֵינוּ דָּוִד לֹא יָדָע:</p>	<p>11 Alors Nathan dit à Bath-Schéba¹³, mère de Salomon: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, est devenu roi¹⁴, sans que notre seigneur David le sache?</p>
<p>וְעַתָּה לְכִי אֵינְךָ נָא עֲצֵה וּמְלִטִי אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֶךְ שְׁלֹמֹה:</p>	<p>12 Viens donc maintenant, je te conseille un conseil, afin que tu échappes ta vie et la vie de ton fils Salomon.¹⁵</p>
<p>לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי-שָׁלְמָה בְּנֶךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יָשֵׁב עַל-כִּסְאִי וּמָדוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ:</p>	<p>13 Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi mon seigneur, n'as-tu pas fait serment¹⁶ à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonija est- il devenu roi ?</p>
<p>הִנֵּה עוֹדֶךָ מְדַבֵּרַת שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמְלֹאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ:</p>	<p>14 Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi, et je compléterai tes paroles.</p>
<p>וּתְבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֹדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאַבִּישָׁג הַשּׁוֹנָמִית מְשָׁרַת אֶת-הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>15 Bath-Schéba se rendit dans la chambre du roi. Il était très vieux; et Abischag, la Sunamite, le servait.</p>
<p>וּתְקַדַּד בַּת-שֶׁבַע וּתְשַׁתְּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ:</p>	<p>16 Bath-Schéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit: Quoi pour toi ?</p>
<p>וּתְאָמַר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמְתְּךָ כִּי-שָׁלְמָה בְּנֶךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יָשֵׁב עַל-כִּסְאִי:</p>	<p>17 Elle lui répondit: Mon seigneur, tu as fait serment à ta servante par l'Eternel, ton Dieu, en disant: Salomon, ton fils, deviendra roi après moi, et il s'assiéra sur mon trône.</p>
<p>וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלַךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ:</p>	<p>18 Et maintenant voici, Adonija est devenu roi! Et tu ne le sais pas, ô roi mon seigneur!</p>
<p>וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיאֵי וְצֹאֵן לָרֶבֶץ וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֵׁר הַצְּבָא וּלְשָׁלְמָה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא:</p>	<p>19 Il a sacrifié des bovins, des bêtes grasses et du petit bétail en quantité; et il a appelé tous les fils du roi, le sacrificateur Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a point appelé Salomon, ton serviteur.</p>
<p>וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:</p>	<p>20 O roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu lui declares qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui.¹⁷</p>
<p>וְהִלָּה כְּשֶׁכַּב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו וְהִיִּיתִי אִנִּי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:</p>	<p>21 Et lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, il arrivera que moi et mon fils Salomon nous serons pécheurs¹⁸.</p>
<p>וְהִנֵּה עוֹדְנָה מְדַבֵּרַת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא:</p>	<p>22 Tandis qu'elle parlait encore avec le roi, voici, Nathan le prophète arriva.</p>

13 Bath-Scheba : « Fille du serment »

14 Au verset 5, Adonija parle au futur, il n'est pas encore roi. Nathan fait croire qu'il l'est déjà

15 Factuellement, il n'y a aucun danger à redouter pour Salomon et sa mère

16 Ce serment n'existe pas dans la Bible

17 David se fait manipuler par sa cour. Il est trop faible pour pouvoir vérifier de lui-même (v1)

18 Aucune raison qu'ils deviennent pécheurs. C'est un lapsus qui révèle ce qui se passe en elle

<p>וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אִפְּוֹ אָרְצָה:</p>	<p>23 On l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan le prophète! Il entra en présence du roi, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.</p>
<p>וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנֵיהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:</p>	<p>24 Et Nathan dit: O roi mon seigneur, c'est donc toi qui as dit: Adonija deviendra roi après moi, et il s'assiera sur mon trône!</p>
<p>כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאֵן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצֶּבֶא וְלֹאבִיָּתָר הַכֹּהֵן וְהַגִּמְסִים אֲכָלִים וְשׂוֹתִים לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵיהוּ:</p>	<p>25 Car il est descendu aujourd'hui, il a sacrifié des bovins, des bêtes grasses et du petit bétail en quantité; et il a appelé tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar. Et voici, ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonija!¹⁹</p>
<p>וְלִי אֲנִי-עֲבָדְךָ וְלִצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵיהוּ בְּנֵי-יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא:</p>	<p>26 Mais il n'a appelé ni moi, moi ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Benayahou, fils de Jehojada, ni Salomon, ton serviteur.</p>
<p>אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נָתְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת- [עֲבָדֶיךָ כ] [עֲבָדְךָ ק] מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: ס</p>	<p>27 Est-ce bien par ordre de mon seigneur le roi que cette chose a lieu, et sans que tu aies fait connaître à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui?</p>
<p>וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ-לִי לְבַת-שֶׁבַע וּתְבֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>28 Le roi David répondit: Appelez-moi Bath-Schéba²⁰. Elle vint devant le roi, et elle se tint devant le roi²¹.</p>
<p>וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:</p>	<p>29 Et le roi fit un serment, et dit: L'Eternel qui a libéré ma vie de toute détresse est vivant!</p>
<p>כִּי בְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:</p>	<p>30 Ainsi que j'ai fait serment à toi par l'Eternel, le Dieu d'Israël, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiera sur mon trône à ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui.</p>
<p>וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע אַפָּיִם אָרְצָ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם: פ</p>	<p>31 Bath-Schéba s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi. Et elle dit: Vive à jamais mon seigneur le roi David!</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרָאוּ-לִי לְצְדֹק הַכֹּהֵן וְלִנְתָן הַנְּבִיא וְלִבְנֵיהוּ בְּנֵי-יְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>32 Le roi David dit: Appelez-moi le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète²², et Benayahou, fils de Jehojada. Ils entrèrent en présence du roi.</p>
<p>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עֲבָדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל-הַפָּרְדָּה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרְדְתֶם אֹתוֹ אֶל-גִּיחֹן:</p>	<p>33 Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule²³, et faites-le descendre à Guihon²⁴.</p>

19 Par rapport au v9, Nathan ajoute la phrase « et ils disent : vive le roi Adonija »

20 Certainement une autre suture : Bath-Scheba est déjà en présence du roi. Cf v15

21 Répétition qui plaide en faveur d'une suture dans le texte

22 Autre suture, car Nathan est déjà en présence du roi

23 Monture royale. Dans Esther 6/6-9, rituel utilisé pour honorer Mardochée

24 Source qui alimente Jérusalem en eau. C'est aussi l'un des quatre fleuves du jardin d'Eden (Cf Genèse 2/13)

<p>וּמִשָּׁח אֹתוֹ ׀ צְדוֹק הִכְהִין וְנָתַן הַנְּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:</p>	<p>34 Là, le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'oindront comme roi sur Israël. Vous sonnerez de la trompe, et vous direz: Vive le roi Salomon!</p>
<p>וְעַלִּיתֶם אַחֲרָיו וּבֹא וְיֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צוֹיְתִלִּי לְהִיזֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה:</p>	<p>35 Vous monterez après lui; il viendra s'asseoir sur mon trône, et il deviendra roi à ma place. C'est lui qui, par mon ordre, sera chef²⁵ d'Israël et de Juda²⁶.</p>
<p>וַיַּעַן בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲמֵן בֶּן יֵאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>36 Benayahou, fils de Jehojada, répondit au roi: Amen! Ainsi dise l'Eternel, le Dieu de mon seigneur le roi!</p>
<p>כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בֶּן [יְהִי כ] (יְהִיָה ק) עִם־שְׁלֹמֹה וַיַּגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד:</p>	<p>37 Que l'Eternel soit avec Salomon comme il a été avec mon seigneur le roi, et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David!</p>
<p>וַיֵּרֵד צְדוֹק הִכְהִין וְנָתַן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרְתִּי וְהַפְּלִתִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַל־גַּחֲזֹן:</p>	<p>38 Alors le sacrificateur Tsadok descendit avec Nathan le prophète, Benayahou, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens; ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.</p>
<p>וַיִּקַּח צְדוֹק הִכְהִין אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֵהָל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקַעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:</p>	<p>39 Le sacrificateur Tsadok prit la corne d'huile dans la tente²⁷, et il oignit Salomon. On sonna de la trompe, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!</p>
<p>וַיַּעֲלוּ כָּל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מַחֲלָלִים בַּחֲלָלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:</p>	<p>40 Tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre se fendait par leurs cris.</p>
<p>וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקְּרָיָה הַזֹּאת:</p>	<p>41 Ce bruit fut entendu d'Adonija et de tous les appelés qui étaient avec lui, au moment où ils finissaient de manger. Joab, entendant le son de la trompe, dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte?</p>
<p>עוֹדֵנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּתָר הִכְהִין בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹא כִּי אִישׁ חַיִּל אָתָּה וְטוֹב תִּבְשֹׂר:</p>	<p>42 Il parlait encore lorsque Jonathan, fils du sacrificateur Abiathar, arriva. Et Adonija dit: Approche, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles²⁸.</p>
<p>וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הַמִּלִּיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה:</p>	<p>43 Oui! répondit Jonathan à Adonija, notre seigneur le roi David a fait régner Salomon.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הִכְהִין וְאֶת־נָתַן הַנְּבִיא וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרְתִּי וְהַפְּלִתִי וַיִּרְכְּבוּ אִתּוֹ עַל פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>44 Il a envoyé avec lui le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète, Benayahou, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.</p>

25 Désigne le roi que Dieu veut. Même chose que pour Saül dans [1 Samuel 9](#)

26 Juda est ajouté par rapport au verset 34

27 Tente de YHWH, David vit dans une maison « en dur »

28 En grec : εὐαγγέλιον, qui a donné « évangile »

<p>וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיֵּעָלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וְתִהְיֶה הַקְרִיָּה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:</p>	<p>45</p>	<p>Le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Guihon. De là ils sont remontés en se livrant à la joie, et la ville a été émue: c'est là le bruit que vous avez entendu.</p>
<p>וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:</p>	<p>46</p>	<p>Salomon s'est même assis sur le trône royal.</p>
<p>וְגַם-בָּאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב [אֱלֹהֶיךָ כ] (אֱלֹהִים ק) אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ וַיִּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְּאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:</p>	<p>47</p>	<p>Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.</p>
<p>וְגַם-כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי וְעַיְנֵי רְאוֹת:</p>	<p>48</p>	<p>Voici encore ce qu'a dit le roi: Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un s'asseyant sur mon trône, et qui m'a permis de le voir!</p>
<p>וַיַּחֲרְדוּ וַיִּקְמוּ כָּל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לְאֲדֹנָיהוּ וַיִּלְכּוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:</p>	<p>49</p>	<p>Tous les appelés d'Adonija furent saisis d'épouvante; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.</p>
<p>וְאֲדֹנָיהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:</p>	<p>50</p>	<p>Adonija eut peur de Salomon; il se leva aussi, s'en alla, et s'agrippa aux cornes de l'autel²⁹.</p>
<p>וַיִּגַּד לְשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנָיהוּ יָרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אֶחָז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר וַשְׁבַּע-לִי כִּיֹּם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם-יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בַּחֶרֶב:</p>	<p>51</p>	<p>On vint dire à Salomon: Voici, Adonija a peur du roi Salomon, et il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me fasse serment aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée!</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יְהִי לְבֶן-חַיִל לְאִיִּפֹּל מִשְׁעֶרְתּוֹ אֶרְצָה וְאִם-רָעָה תִּמְצָאֵבוּ וּמָת:</p>	<p>52</p>	<p>Salomon dit: S'il devient un fils de force, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve en lui de la méchanceté, il mourra.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיְרַדְהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֵא וַיִּשְׁתַּחוּ לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר-לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתְךָ: פ</p>	<p>53</p>	<p>Et le roi Salomon envoya des gens, qui le firent descendre de l'autel. Il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit: Va dans ta maison.</p>
<p>WLC</p>		<p>Version Segond 1910, révisée</p>

29 Les cornes de l'autel permettent de demander l'asile

Textes bibliques complémentaires

Genèse 16/5 :

⁵Alors Sarai dit à Abram : L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. C'est moi-même qui ai mis ma servante **dans ton sein** ; et, maintenant qu'elle se voit enceinte, elle me regarde avec mépris. Que l'Éternel soit juge entre toi et moi !

2 Rois 4/8-12 :

⁸Un jour Élisée **passait par Sunem**. Il y avait là une femme de haut rang, qui le pressa d'accepter à manger. Dès lors, toutes les fois qu'il passait, il se retirait chez elle pour manger.

⁹Elle dit à son mari : Voici : je sais que cet homme qui passe toujours chez nous est un saint homme de Dieu.

¹⁰Faisons une petite chambre haute en dur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous.

¹¹Un jour Élisée arriva là, il se retira dans la chambre haute et y coucha.

¹²Il dit à son jeune serviteur Guéhazi : **Appelle cette Sunamite**. Guéhazi l'appela, et elle se tint devant lui.

Cantique des cantiques 7/1 :

— Reviens, reviens, **Sulamite** !
Reviens, reviens, afin que nous te contemplions.

— Qu'avez-vous à contempler la **Sulamite**
Comme une danse de deux troupes ?

2 Samuel 15/1 :

Après cela, Absalom **se procura un char et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui**.

2 Samuel 18/17 :

Ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt ; ils élevèrent sur lui un très grand tas de pierres. Tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.

Josué 15/7 :

La frontière montait à Debir, par la vallée d'Akor, et se dirigeait vers le nord du côté de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adoummim au sud du torrent. Elle passait près des eaux d'Eyn-Chéméch et débouchait sur **Eyn-Roguel**.

2 Samuel 17/17 :

Jonathan et Ahimaats se tenaient à **Eyn-Roguel**. La servante vint leur dire d'aller faire un rapport au roi David ; car ils n'osaient pas se montrer et entrer dans la ville.

Esther 6/6-9 :

⁶Haman entra, et le roi lui dit : **Que faire à un homme que le roi désire honorer** ? En son for intérieur, Haman se dit : A qui donc le roi désirerait-il faire honneur plus qu'à moi ?

⁷Haman dit au roi : **Un homme que le roi désire honorer** ?

⁸Qu'on prenne un manteau royal dont le roi s'est vêtu et **un cheval que le roi a monté**, et sur la tête duquel une couronne royale a été posée.

⁹Qu'on fasse don du manteau, **ainsi que du cheval** tenu par quelqu'un des ministres du roi, un dignitaire. Qu'on revête cet homme que le roi désire honorer, **qu'on le conduise à cheval** sur la place de la ville, qu'on proclame devant lui : **Voilà ce qu'on fait à l'homme que le roi désire honorer.**

Genèse 2/10-14 :

¹⁰Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras.

¹¹Le nom du premier est Pichôn ; c'est celui qui contourne tout le pays de Havila, où l'on trouve de l'or

¹²d'excellente qualité ainsi que le bdellium et la pierre d'onyx.

¹³**Le nom du second fleuve est Guihôn** ; c'est celui qui contourne tout le pays de Kouch.

¹⁴Le nom du troisième fleuve est Hiddéqel ; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.